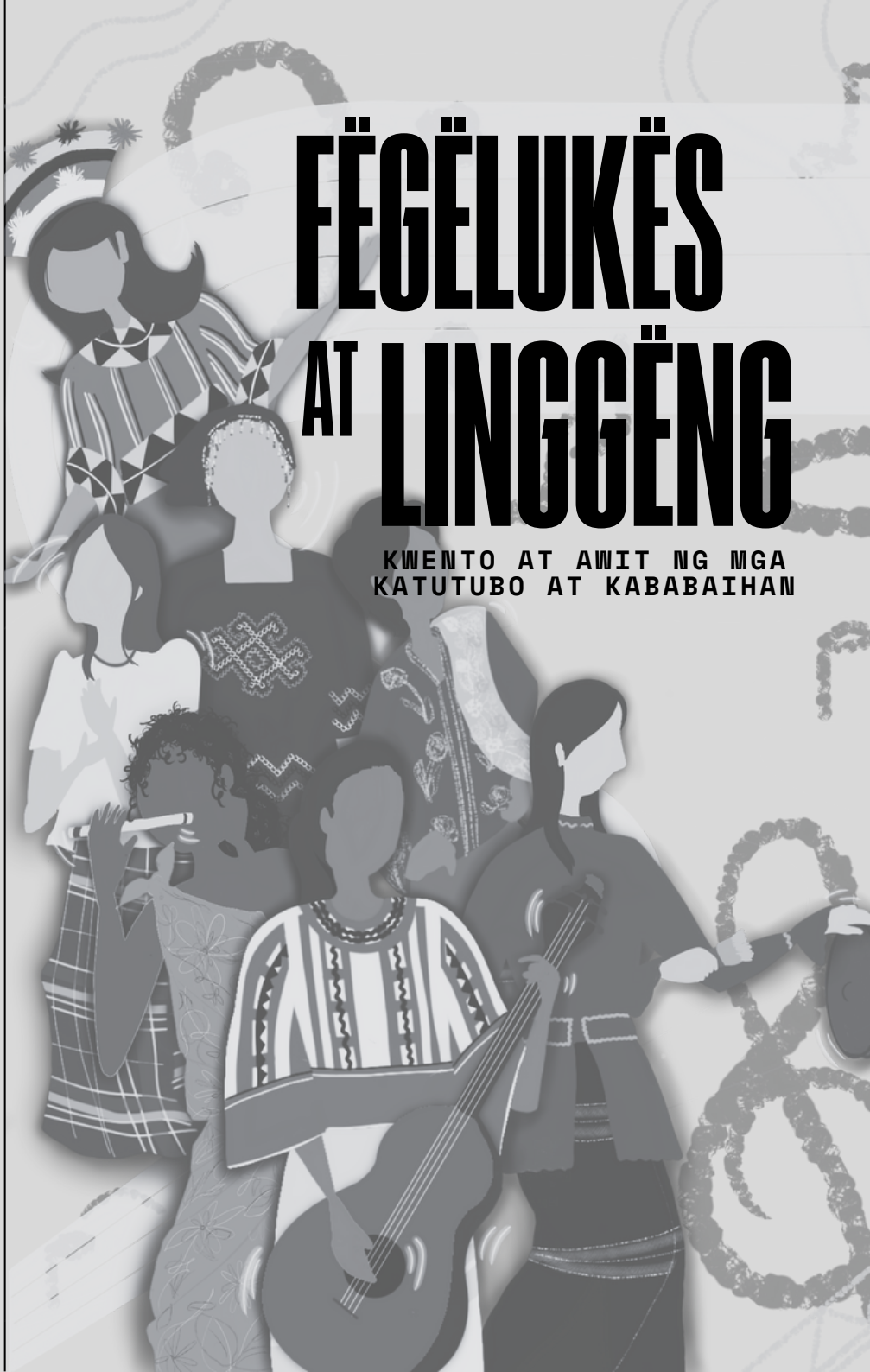


LILAK (PURPLE ACTION FOR
INDIGENOUS WOMEN'S RIGHTS)

FĒGĒLUKĒS AT LINGGĒNG

KWENTO AT AWIT NG MGA
KATUTUBO AT KABABAIHAN

MARCH 2024




CONTENTS

About Fëgëlukës at Linggëng	01
Tracklist and Credits	02
Songs	04
Photos	23
About LILAK	25
About AMP3	25

FÈGÈLUKÈS AT LINGGÈNG

Life happens and it is told in Facebook posts, Instagram stories, and tweets. Then, there are life happenings captured in poems, in songs, in visual arts, in stories told and retold over and over.

Life happens and as it does, indigenous women just live it, through it. As they breathe through it, the colors, the pain, the drama, the joy, the mundane things, are swallowed by the earth. For multiple reasons – no space, no energy, no confidence, to share their stories, their thoughts, and dreams – these are lost to us. And to a certain extent, these are lost even to the indigenous women themselves. Their mental space is crowded with thoughts of everyday care work, and survival. As the communities experience different challenges – disruption by different encroachments on their lands, and displacement by land grabbing and militarized actions against them – their cultural life, and expressions are buried deep, into their collective consciousness. But for others who dare share, their voices are drowned out by those who have been occupying the seat of storytellers for so long, who didn't realize there were others who have been waiting in line, waiting for their turn to tell her own story, her communities' stories, with her own words, in her own voice.



Over the years, LILAK has heard the songs, poems, and stories of her indigenous women partners, whispered in small gatherings we had. LILAK heard, too, their desire to express more, and sing more of their lives.

As a response, **Fëgëlukës at Linggëng: Awit at Kwento ng mga Katutubong Kababaihan** was born. LILAK strived to create a space where indigenous women can feel safe, be with their own thoughts, and allow these to meander into songs. LILAK also strived to create a bridge between them and other indigenous women, as well as Filipino women artists who are finding their own space in the independent, socially engaged music scene. The artists shared, inspired, and learned from each other about the different stories to tell, from the different contexts that they are in, and how these can be told in more authentic and artful ways.

In partnership with Asian Music for Peoples' Peace and Progress (AMP3), LILAK held a songwriting workshop for indigenous women in March 2023. After three days, we held a recital, with a beautiful set of songs with their stories as indigenous women – Erumanen Menuvu, Aeta Abelen, Kirinteken Pulengin Manobo; as well as women rights advocates from LILAK and her networks.

A year later, these songs were polished with the accompaniment of the generous mentors and musicians of AMP3, and recorded. **This March 22, 2024, the Fëgëlukës at Linggëng album is now ready to be listened to, and enjoyed by the public.**

“LIKHA”

Music and Lyrics by Aniya Kalinaw
Vocals and Ukelele by Aniya Kalinaw
Bass by Jonathan Ronquillo
Djembe by Julz Gandesa
Bell by Bong Ramilo

“DITO SA LUPA”

Music and Lyrics by Missboy
Vocals and Kuving by Missboy
Backing Vocals by Alyssa
Bass and Indian Hand Drum by Jonathan Ronquillo
Guitar and Shakers by Joseph Purugganan

“TIGKER”

Music and Lyrics by Lady Vanz
Vocals by Lady Vanz
Ukelele by Alyssa
Bass by Jonathan Ronquillo
Djembe by Julz Gandesa
Harmonica by Joseph Purugganan

“TAWAG”

Music and Lyrics by Raia Bidangan
Guitar and Vocals by Raia Bidangan
Double bass by Fendy Rizk

“TAHANAN”

Music and Lyrics by Joe Suobiron
Guitar and Vocals by Joe Suobiron
Piano by Joseph Purugganan
Bass by Fendy Rizk

“MAGKAISANG HARAPIN”

Lyrics by Lovely, Diana, and Celeste

Music by Lovely, Diana, Celeste, and Aniya Kalinaw

Vocals and Backing Vocals by Lovely, Diana, and Celeste

Backing vocals by Joe Suobiron

Guitar by Joseph Purugganan

Bass, Lead Guitar, Percussion, and Shakers by Jonathan Ronquillo

“KATUTUBONG KULTURA”

Music and Lyrics by Janet Nimo

Arranged by Jonathan Ronquillo

Vocals by Janet Nimo

Guitar, Bass, Cajon, and Backing Vocals by Jonathan Ronquillo

“KWENTO NG LUPA”

Music and Lyrics by Mara Peralta, Dania Reyes, and Mutya Claver

Vocals by Mara Peralta

Guitar and Vocals by Dania Reyes and Mutya Claver

Strings by Jonathan Ronquillo

“MALAYO NA”

Music and Lyrics by Joe Suobiron

Vocals and Ukulele by Joe Suobiron

Bass and Backing Vocals by Jonathan Ronquillo

Recorded by **Jonathan Ronquillo, Bong Ramilo and Joseph Purugganan** at **AMP3 Home Studio** in July and November 2023

Mixed by **Jonathan Ronquillo** and mastered by **Mark Estandarte**

Produced by **LILAK (Purple Action for Indigenous Women's Rights)** and **Asian Music for People's Peace and Progress (AMP3)**

Album Art by **Joe Suobiron**
Zine Design and Layout by **Jorelyn Viray**

Acknowledgements

Special thanks to Fendy Rizk from Bali, Indonesia for playing and recording the bass track for Tawag and Tahanan, and Julz Gandeza of Musikang Bayan and the Village Idiots for playing djembe on Likha and Tigker.

Mga bukid ang nakaukit sa iyong mga kamay
Na tahimik na umiibig sa hiwaga ng buhay
Sa sanlibong iniisip,
May puwang pa ba kaya ang mangarap?

Sinusulat na lang sa lupa, mga tulang nagsisikhay
Ginuguhit sa mga tala, minimithing paglalakbay
Ang sanlibong panaginip,
May puwang ba sa labas ng tahanan?

Paano kung--

Kaya mong lumikha ng mas malawak na mundo
Hayaan mong bumalikwas, kumawala
Ang puso mong sumisigaw
Ang papanday ng bukas ay ikaw.

Ang mga kuwento ng mga luha,
Paninindigan, pakikibaka,
Umuusbong sa'yong mga palad


At ang himig ng kabundukan,
Humihimbing sa sinapupunan
Ng awit mong naghihintay
Na palayain na

Kaya mong lumikha ng mas malawak na mundo
Hayaan mong bumalikwas, kumawala
Ang puso mong sumisigaw

Ang papanday ng bukas ay ikaw



SCAN TO LISTEN!

A black and white photograph of a woman, Aniya Kalinaw, performing on stage. She is wearing a dark, short-sleeved shirt and is playing a stringed instrument, possibly a guitar or ukulele. She is looking down at her instrument. In the background, another person is partially visible, also playing a stringed instrument. The lighting is dramatic, with a bright spot on the woman's chest.

Aniya Kalinaw is an educator, visual artist, and musician from Batangas. She started writing her own songs in 2020 as a pastime, outlet, and way of coping with the negligent pandemic response of the Philippine government, which affected the lives of many Filipinos. The things she feels she cannot express in words, she expresses through music.

DITO SA LUPA

by MissBoy Taupan

Dito sa lupa nakaukit
Ang kasaysayang hinabi
Ang pagkakakilanlan
ay pamana sa kasalukuyan

Ang lupa ay buhay
Kaya dapat ingatan
Ang lupa ay buhay
Kaya dapat alagaan

Dito sa lupa naka-ugat
Mga sayaw at awitin
Kasuota't kulay natin
Sa kultura'y sumasalamin

Ang lupa ay buhay
Kaya dapat ingatan
Ang lupa ay buhay
Kaya dapat depensahan

Dito sa lupa nagmula
Ating mga kabuhayan
Maging ang mga gamot
Na Lunas sa karamdaman

Ang lupa ay buhay
Kaya dapat ingatan
Ang lupa ay buhay
Protektaha't ipaglaban

Dito sa lupa nakaukit
Dito sa lupa naka-ugat
Dito sa lupa nagmula
Dito sa lupa, Dito sa lupa
Dito lang sa lupa



SCAN TO LISTEN!



Missboy stands in solidarity with indigenous youth and women who call and advocate for the respect and recognition of indigenous peoples' legitimate right to their ancestral domain, right to self-determination, and identity.

Through writing poems and songs, she bolsters these calls and strives to raise awareness on the lived realities of indigenous people, especially among her own community, the Erumanen ne Menuvu.

TIGKER

by **Lady Vanz**

Ketenuran ku pa
Ke kahi ni Ina
Ke penduan tendangan ni Ina
Ketenuran ku red
Ke kahi ni Ama
Ke uyawan ledawan ni Ama

Iyan kahi ni Ina
Embya mesakit ke pengasak
Ipelambas nu ra
Diyat divaluy'n telinga
Inum ka te wayg
Puun te binangga
Maadsil ne wayg
Peke ewew te ginawa

Ina wera en ma ke binangga
Su midpenamuk en ma ni Aya
Ke *kuvung tew neulug nepesa
Intemeg mid uring su midtutuug ki te sera

*I still remember
What my mother used to say
Teachings and lessons from my mother
I also remember
What my father used to say
Lectures and anecdotes from my father*

*My mother said
If someone throws hurtful words your way
Just let it come out
Of your other ear
Just drink water
From the jar
Cold water
That cools heated feelings*

*Mother, the jar is gone
Aya ran away with it
The coconut husk broke
Made into charcoal to grill the fish*

Wera en binangga, ke kuvung nepesa
Engkey en be, Ina?
Wera en binangga ke kuvung nepesa
Engkey pa be, Ina?

Iyan kahi ni Ama
Embyad ey-eyuwen ka
Epuki nu en
Taman teg kegaga
Kena ka ed atu
Su edpekemureka
Kena ka edtavak
Su edkesala ka

Ama, Ama, embya sud epuk ad
Edkepatey a kependusan te ginawa
Duen edsinehew denda ked diyaga
Edkekepi kepi, edpeng-pengaan da
Embya sud epuk ad
Kependusan a te ginawa
Engkey en be, Ama?

*The jar is gone, the coconut husk broke
What should I do now, Mother?
The jar is gone, the coconut husk broke
What now, Mother?*

*My father said
If someone heckles you
Just take a deep breath
As long as you can
Don't fight back
Karma might come for you
Don't talk back
That is a sin*

*Father, Father, if I just breathe deeply
I might run out of breath and die
Some might cry, many will attend my wake
For the free coffee and free food*

*If I just breathe deeply
I'll run out of breath
What will I do then, Father?*

Embya sud epuk ad
Kependusan a te ginawa
Engkey pa be, Ama?

Ina Ama kena ad lempawi
Su ustu ma langun niyu ne midpengahi
Te dait te etew ne duen din tigker
Kena te mesuyat kena ma te meusig

Ina Ama kena a mesuyat
Kena ma te ed atu, kena te edpenavak
Idpekita ku ra te duen tindeg ku
Idpesabut ku ra te duen ma kewaris ku

Kena a mesuyat kena ted penavak
Duen da tindeg ku
Kena a mesuyat kena ted penavak
Duen ma kewaris ku

Tigker ka ve Ina
Tigker ka ve Ama

*If I just breathe deeply
I'll run out of breath
What then, Father?*

*Mother, Father, it's not that I'm talking back
You have a point and I understand
That we must be patient with people
Never starting fights or creating conflict*

*Mother, Father, I'm not trying to start a fight
I'm not arguing or talking back
I'm just showing that I stand by my beliefs
Just asserting my rights*

*I'm not arguing or talking back
Just standing by my beliefs
I'm not arguing or talking back
I just have rights*

*Patience, Mother
Patience, Father*





SCAN TO LISTEN!

Lady Vanz is a mother who continues to strive and fight for the future of her children and the whole Erumanen ne Menuvu community, who until now still experience abuse.

She dreams that, while she does not use guns or brute force, she can help transform the narrative and wrongful accusations and treatment of indigenous peoples through music. "That's all and thank you."

TAWAG

by Raia Bidangan

Sa bukal ng gawasan,
Kumukuha ng inuming tubig
Ang lupaing guketen,
Alam niyo bang dati'y atin?

Sa boses ng matatanda,
Kayo'y nakikinig pa ba?
Payo ng mga apu,
Sinusunod niyo ba?

Kabataang katutubo,
Marunong pa bang magsalita?
Kabataang katutubo
Marunong pa bang magpahalaga?

Awit, sayaw, na itinuro,
Inyo pa bang saulo?
Puti at dilaw na panyo,
Alam niyo bang sagrado?

Kabataang katutubo,
Marunong pa bang magsalita?
Kabataang katutubo
Marunong pa bang magpahalaga?

Ang tulay na ngayo'y
Ating tinatawid,
Alam niyo bang
Dati iya'y kable lamang?

Kilala niyo pa ba ang bentangan?
May alam pa ba kayo sa kasaysayan?
Oh kabataang Erumanen
Kayo'y nasaan?

Apoy ng ating kultura,
Unti-unti ng naapula
Dugong katutubo,
Paglabo'y hahayaan ba?

Tawag, kabataan
Tawag, katutubo
Tawag, kabataang katutubo



SCAN TO LISTEN!

Raia Bidangan, also known as Jannah Mariz Abayato, is a proudly driven Erumanen Ne Menuvu youth that strives to incorporate her love for music, and art, in expressing the intricacies of her tribes' culture and tradition, along with its prominent struggles.

As an young indigenous women, she makes it her duty and advocacy to encourage and uplift her fellow youth, in conserving and preserving, as well as valuing, all that there is about her tribe and culture.

TAHANAN

by **Joe Suobiron**

Tiwalang tinanim sa iyong ama
Akala mo'y ligtas, d'on pala magwawakas
Ang taon ng pagsasama'y tuluyang nabura
Di na sumubok pumiglas, di naman uubra

Laging binabalot ng kaba.
Sino ang mali, ikaw ba?

Halika na rito, ako'y sandalan mo
Di patas ang mundo, wag kang sumuko
Di mo kasalanan, kasalanan ng lipunan
Ako ang 'yong tahanan, sandal ka at tumahan.

Laging binabalot ng kaba.
Sinong nagkulang, ikaw ba?

Halika na rito, ako'y sabayan mo.
Di patas ang mundo, wag kang susuko
Ako'y iyong tahanan, sandal na at tumahan
Ako ang yong sandalan, tumahan na sa tahanan

Joe, trans non-binary, and activist

Art serves as a channel for them to voice out their emotions. They believe that their art style and art form changes alongside their evolving perspective and understanding of society..



SCAN TO LISTEN!

MAGKAISANG HARAPIN

by **Lovely, Celeste, at Diana** from **BTYA**

Sa lupa may kasaganahan
Kabuhayan, walang hangganan
Sa tubig ay dumadaloy
Ang larawan ng ating pinagmulan

Ala-ala na lamang ba?
O kaya nating mabawi pa

Magkaisa tayong harapin
Mga hamon ng bawat pasanin
Sa atin magsisimula
Pagbabagong gustong ilathala

Kuing, kudling, saluray, kutyapi,
Mga kwento natin ay ibabahagi
Kukuman kultura na ëd tanuran të
Id savuk të pusing wëy gahinawa
Apëy sikitëw ëd pëkëd savaha
Ëd hitindëg të këy tëw në dërëpë

Magkaisa tayong harapin
Mga hamon ng bawat pasanin
Sa atin magsisimula
Pagbabagong gustong ilathala

Magkaisa tayong harapin
Mga hamon ng bawat pasanin
Sa atin magsisimula

Magkaisa tayong harapin
Mga hamon ng bawat pasanin



SCAN TO LISTEN!

Bukidnon Tribal Youth Ambassadors (BTYA) is an organization of indigenous women and youth who advocate for education, health, environment, culture, and human rights.

Lovely is a young indigenous woman who has the experience, strength, and capability to fight for their rights and stand up for the Filipino people.

Diana is a young indigenous woman who continues to speak up for the rights of other young indigenous women against all forms of abuse.

By way of poetry, **Celeste** introduces herself as a friend to all – with a willingness to share her talents and capabilities in the collective struggle of indigenous women.

“Ako nga pala ang inyong Kaibigan,
Na may hindi pangkaraniwang pangalan,
Haha kung sambitin ng iba,
Gaya ng pagsambit nila,
Saya ang aking dala.

Ako nga pala si Celeste Bagna,
Na may tinatagong talento kumbaga,
Isang katutubong kabataan,
Na kung saan tumutulong at lumalaban.
Meron akung ibabahagi
Pero hindi ko sasabihin,
Kung gusto niyong malaman,
Ako muna’y ppilitin.”

KATUTUBONG KULTURA

by Janet Nimo

Noon tuliro sa hakbang at kilos
Ang damdamin ay hindi matalos
Sapagkat ang buhay ay hindi maayos
Tirahan namin ay kapara ng agos
Kung saan mapadpad ay doon yayapos
At mahabang panahon ito'y gumapos
Sa buwang-liwayway ay salat at upos

Ngayon sa Maporac ay kaayo-ayo
Salamat sa aming mahal na ninuno
Sariwang hangin ay sagana at samyo
Tanawing marikit ay sumusuyo
Preskong ilog sa lahat ng magkapuso
Kabutihang asal sa tuwina'y uso
Samu't-saring yamang likas ay panalo

Lupaing ninuno sa'min kung tawagin
Ay makikita kaming Ayta-Abellen
Dito sa Maporac ay may pagtingin
Ang lingap-kalikasa'y masasalamin

Katutubong kultura ay pagyamanin
Ang aral mula rito'y pakalimiin
Ito ang aming tungkod sana'y lingapin

Katutubong kultura ay pagyamanin
Ang aral mula rito'y pakalimiin
Ito ang aming tungkod sana'y lingapin



SCAN TO LISTEN!

Janet Nimo is a indigenous woman leader. She hopes to continue serving as a bridge and spokesperson for her fellow Ayta Abellen. She hopes that through her song, she can raise awareness on their ancestral history and lands as a proud Ayta Abellen.



KWENTO NG LUPA

Dala ng tag-araw
Ang binhi at balaraw
At ako'y nakaabang
Sa aking pakinabang

Pinupukaw ng ulan
Ang binhing aking lulan
Pilit man na hadlangan
Pagsibol ay kailangan

At dala ng amihan
Ang simoy ng anihan
Sa dilig ng pag-asa
Ako'y 'yong pinagyaman

Ang iyong katapangan
Yan ang aking tanggulan
At iyong sasalagin
Ang unos na darating

At dala ng amihan
Ang simoy ng anihan
Sa dilig ng pag-asa
Ako'y 'yong pinagyaman

Upang ako linangin
Balang ay susupilin
Sa kanilang mangaangkin
Ako ay babawiin

Sa dilig ng pag-asa
Ako'y iyong pinagyaman
At dala ng amihan
Ang simoy ng anihan

Mara Peralta is a cultural worker-activist. She also serves as the Women's Desk Officer of Unyon ng mga Manggagawa sa Agrikultura (UMA).

Mutya Claver is a cultural worker from Baguio. She is part of Salidummay or Dap-ayan ti Kultura iti Kordilyera and Sulong Likha.

Dania Reyes is a writer, literary critic, musician, and cultural worker from PISARA: Artista para sa Makabayan at Progresibong Edukasyon at Kultura.



SCAN TO LISTEN!



MA LAYO NA

Malayo pa pero malayo na
Malayo pa pero malayo na

Ikay di mapakali, tatahaki'y di madali
Kaya't wag magmadali, magbakasakali
Sumama sa pagkilos, 'wag magpadalos-dalos
Masdan ang hinaharap, papuntang pangarap

Malayo pa ang lakbay,
Patungo sa tagumpay
Itaas ang iyong kamay,
Humiyaw nang sabay-sabay
Itaas ang iyong kamay,
Humiyaw nang sabay-sabay

Malayo pa, pero malayo na
Malayo pa, pero malayo na

Malayo pa ang lakbay,
Ika'y maging matibay
Humanap ng kasabay,
Sumigaw nang sabay-sabay
Humanap ng kasabay,
Sumigaw nang sabay-sabay

Malayo pa pero malayo na
Malayo pa pero malayo na
Malayo pa pero malayo na
Malayo pa, tayo'y malayo na



SCAN TO LISTEN!





PRODUCERS



LILAK (PURPLE ACTION FOR INDIGENOUS WOMEN'S RIGHTS)

LILAK is a collective of feminists, activists, indigenous women, and advocates putting our hearts, minds, and energies together to support and act in solidarity with the struggle of the indigenous women.



ASIAN MUSIC FOR PEOPLE'S PEACE AND PROGRESS (AMP3)

AMP3 is a collective of artists across Asia, working together to build a community, share and promote people's music, and support local struggles.

PARA SA SINING NA MAPAGPALAYA

🌐 www.lilak.net
f fb.com/katutubonglilak
📷 [katutubonglilak](https://twitter.com/katutubonglilak)



LILAK

PURPLE ACTION FOR INDIGENOUS WOMEN'S RIGHTS

